

Traducció B-A 2 (alemany-castellà)

2015/2016

Codi: 101339

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Joan Parra Contreras

Correu electrònic: Joan.Parra@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisites

Els estudiants han de poder:

- Produir textos generals en llengua catalana que siguin clars i ben estructurats, amb correcció lingüística.
- Comprendre textos generals d'estructura clara en alemany.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura es iniciar l'estudiant en la resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, conceptuals, argumentatius i instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, els aspectes professionals i instrumentals bàsics, i els problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes bàsics de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Competències

- Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics bàsics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
6. Aprendre de manera estratègica, autònoma i contínua: Qüestionar i ampliar el que s'ha après.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics bàsics per poder editar textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
10. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir.
11. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
12. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
14. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
15. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
17. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus, adequats al context i amb correcció lingüística.
18. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus i amb finalitats comunicatives específiques.
19. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.
20. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
21. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
22. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus.

Continguts

- La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de llibre d'història, breu biografia, relat curt, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats en llengua estàndard: fragment de guia turística, descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració, descripcions de personatges o situacions en novel·les,

descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

- La resolució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada d'Enciclopèdia de consulta, fragment d'assaig (Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.), etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats en llengua estàndard: editorial sobre un tema d'actualitat, article d'opinió sobre un tema d'actualitat, carta de reclamació formal, etc.
- La resolució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats en llengua estàndard: prospecte de medicament, manual d'instruccions d'ús freqüent, text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus: Les mateixes de 1er curs (iniciació a la traducció) + diccionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Textos paral·lels. Ús de corpus generals. Fòrums i blogs generals. Llistes de distribució.

Metodologia

S'alternaran les següents metodologies:

- Resolució de problemes puntuals de traducció (ABP)
- Realització de tasques relacionades amb l'aplicació d'algun aspecte teòric de la traducció
- Realització de tasques relacionades amb el control de qualitat de la traducció
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu: exercici de simulació de gestió de traducció (traducció col·lectiva)
- Exercicis de traducció a la vista
- Realització d'una traducció condensada
- Exercicis de correcció de traduccions
- Tasques de crítica de traduccions publicades: comentari d'errors i encerts
- Exposició oral d'un projecte de traducció en grup (gestió de traducció)
- Ús d'eines del campus virtual
- Ús de recursos tecnològics i multimèdia: pràctica de cerca de documentació relativa al context històric, artístic, ideològic i cultural dels textos
- Exposició oral sobre temes relacionats amb el món laboral del traductor generalista: traducció institucional, editorial, etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització de tasques de traducció	44	1,76	1, 4, 5, 8, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22
Resolució de problemes	14	0,56	13, 14, 20, 21, 22
Tipus: Supervisades			
Revisió de traduccions corregides	15	0,6	13, 14, 20, 21, 22
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	22	0,88	2, 7, 15, 16
Preparació de traduccions i treballs	55	2,2	1, 4, 8, 11, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22

Avaluació

Els estudiants hauran de lliurar al llarg del curs un total de 4 encàrrecs de traducció dels textos del dossier, que constituïran el 100% de la nota final. La no presentació d'algun dels treballs avaluable comportarà la qualificació de no presentat.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Altres exercicis	20	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Exercicis de traducció	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22
Prova de traducció	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22

Bibliografia

A. Obres de consulta

- Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Pinto, M.; Cordon, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionaris

B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Diccionaris i manuals de la llengua castellana

- Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.
- Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.
- Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

B.3. Dictionaris bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

C. Recursos digitals

C.1. Dictionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes:
<http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Diccionari de la llengua espanyola: <http://www.rae.es>

-Diccionari alemany-espanyol: <http://www.pons.eu>
<http://dix.osola.com/>

-Reculls de dictionaris: <http://yourdictionary.com>
<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>
<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

-Schopp, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)